

ELS PORTADORS DE SOMNIS

Gioconda Belli

En totes les profecies
està escrita la destrucció del món.
Totes les profecies relaten
que l'home crearà la seva pròpia destrucció.

Però els segles i la vida
que sempre es renova
engendraren també una generació
d'amadors i somniadors;
homes i dones que no somniaren
amb la destrucció del món,
sinó amb la construcció del món
de les papallones i els ruisenyors.

Des de petits venien marcats per l'amor
darrere de la seva aparença quotidiana
guardaven la tendresa i el sol de mitjanit.

Les mares els trobaven plorant
per un ocell mort
i més tard també els trobaren a molts
morts com ocells.

Aquests éssers cohabitaren amb dones translúcides
i les deixaren prenyades de mel i de fills enverdits
per un hivern de carícies.

Així fou com proliferaren en el món els portadors de somnis,
atacats ferotgement pels portadors de profecies
parladores de catàstrofes.

Els anomenaren il·lusos, romàntics, pensadors d'utopies
digueren que les seves paraules eren velles
i, en efecte, ho eren perquè la memòria del paradís
és antiga al cor de l'home.

Els acumuladors de riqueses els temien
llançaven els seus exèrcits contra ells,
però els portadors de somnis totes les nits
feien l'amor
i seguia brotant la seva llavor del ventre d'elles
que no sols portaven somnis sinó que els
multiplicaven i els feien córrer i parlar.

D'aquesta forma el món engendrà de nou la seva vida
com també havia engendrat
als que inventaren la manera

d'apagar el sol.

Els portadors de somnis sobrevisqueren als
climes gèlids però en els climes càlids quasi semblaven brotar per
generació espontània.

Potser les palmeres, els cels blaus, les pluges
torrencials van tenir quelcom a veure amb això,
la veritat és que com laborioses formiguetes
aquests especímens no deixaven de somniar i de construir
preciosos móns,
móns de germans, d'homes i dones que
s'anomenaven companys,
que s'ensenyaven uns a altres a llegir, es consolaven
en les morts,
es curaven i cuidaven entre ells, s'estimaven,
s'ajudaven en l'art d'estimar i en la defensa de la felicitat.

Eren feliços en el seu món de sucre i de vent,
de totes parts venien a impregnar-se del seu alè,
de les seves clares mirades,
cap a totes parts sortien els que havien conegut
portant somnis somniant amb profecies noves
que parlaven de temps de papallones i ruisenyors
i de que el món no hauria d'acabar en la
hecatombe.

Pel contrari, els científics dissenyarien
ponts, jardins, joguines sorprenents
per fer més gaudible la felicitat de l'home.

Són perillosos – imprimien les grans rotatives
Són perillosos – deien els presidents en els seus discursos
Són perillosos – murmuraven els artífexs de la guerra.
S'ha de destruir-los – imprimien les grans rotatives
S'ha de destruir-los – deien els presidents en els seus discursos
S'ha de destruir-los – murmuraven els artífexs de la guerra.

Els portadors de somnis coneixien el seu poder
per això no s'estranyaven
també sabien que la vida els havia engendrat
per protegir-se de la mort que anunciaven les
profecies i per això defensaven la seva vida encara amb la mort.

Per això cultivaven jardins de somnis
i els exportaven amb grans llaços de colors.

Els profetes de l'obscuritat es passaven nits i dies sencers
vigilant els passatges i els camins
buscant aquests perillosos carregaments

que mai aconseguien atrapar
perquè el que no té ulls per a somniar
no veu els somnis ni de dia, ni de nit.

I en el món s'ha deslligat un gran tràfic de
sognis que no poden detenir els traficants de la mort;
per qualsevol lloc hi ha paquets amb grans llaços
que sols aquesta nova raça d'homes pot veure
la llavor d'aquests somnis no es pot detectar
perquè va envolta en rojos cors
en amplis vestits de maternitat
on peüets somniadors esvaloten els ventres
que els alberguen.

Diuen que la terra després de parir-los
desencadenà un cel d'arc iris
i bufà de fecunditat les arrels dels arbres.

Nosaltres només sabem que els hem vist
sabem que la vida els engendrà
per protegir-se de la mort que anuncien les
profecies.

LOS PORTADORES DE SUEÑOS

Gioconda Belli

*En todas las profecías
está escrita la destrucción del mundo.
Todas las profecías cuentan
que el hombre creará su propia destrucción.*

*Pero los siglos y la vida
que siempre se renueva
engendraron también una generación
de amadores y soñadores;
hombres y mujeres que no soñaron
con la destrucción del mundo,
sino con la construcción del mundo
de las mariposas y los ruiseñores.*

*Desde pequeños venían marcados por el amor.
detrás de su apariencia cotidiana
guardaban la ternura y el sol de medianoche.*

*Las madres los encontraban llorando
por un pájaro muerto
y más tarde también los encontraron a muchos
muertos como pájaros.*

*Estos seres cohabitaron con mujeres traslúcidas
y las dejaron preñadas de miel y de hijos verdecidos
por un invierno de caricias.*

*Así fue como proliferaron en el mundo los portadores sueños,
atacados ferozmente por los portadores de profecías
habladoras de catástrofes.*

*Los llamaron ilusos, románticos, pensadores de utopías
dijeron que sus palabras eran viejas
y, en efecto, lo eran porque la memoria del paraíso
es antigua al corazón del hombre.*

*Los acumuladores de riquezas les temían
lanzaban sus ejércitos contra ellos,
pero los portadores de sueños todas las noches
hacían el amor
y seguía brotando su semilla del vientre de ellas
que no sólo portaban sueños sino que los
multiplicaban y los hacían correr y hablar.*

*De esta forma el mundo engendró de nuevo su vida
como también había engendrado
a los que inventaron la manera
de apagar el sol.*

*Los portadores de sueños sobrevivieron a los
climas gélidos pero en los climas cálidos casi parecían brotar por
generación espontánea.*

*Quizá las palmeras, los cielos azules, las lluvias
torrenciales tuvieron algo que ver con esto,
la verdad es que como laboriosas hormiguitas
estos especímenes no dejaban de soñar y de construir
hermosos mundos,
mundos de hermanos, de hombres y mujeres que se
llamaban compañeros,
que se enseñaban unos a otros a leer, se consolaban
en las muertes,
se curaban y cuidaban entre ellos, se querían, se
ayudaban en el
arte de querer y en la defensa de la felicidad.*

*Eran felices en su mundo de azúcar y de viento,
de todas partes venían a impregnarse de su aliento,
de sus claras miradas,
hacia todas partes salían los que habían conocido
portando sueños soñando con profecías nuevas
que hablaban de tiempos de mariposas y ruiseñores*

*y de que el mundo no tendría que terminar en la
hecatombe.*

*Por el contrario, los científicos diseñarían
puentes, jardines, juguetes sorprendentes
para hacer más gozosa la felicidad del hombre.*

*Son peligrosos - imprimían las grandes rotativas
Son peligrosos - decían los presidentes en sus discursos
Son peligrosos - murmuraban los artífices de la guerra.
Hay que destruirlos - imprimían las grandes rotativas
Hay que destruirlos - decían los presidentes en sus discursos
Hay que destruirlos - murmuraban los artífices de la guerra.*

*Los portadores de sueños conocían su poder
por eso no se extrañaban
también sabían que la vida los había engendrado
para protegerse de la muerte que anuncian las
profecías y por eso defendían su vida aun con la muerte.*

*Por eso cultivaban jardines de sueños
y los exportaban con grandes lazos de colores.*

*Los profetas de la oscuridad se pasaban noches y días enteros
vigilando los pasajes y los caminos
buscando estos peligrosos cargamentos
que nunca lograban atrapar
porque el que no tiene ojos para soñar
no ve los sueños ni de día, ni de noche.*

*Y en el mundo se ha desatado un gran tráfico de
sueños que no pueden detener los traficantes de la muerte;
por doquier hay paquetes con grandes lazos
que sólo esta nueva raza de hombres puede ver
la semilla de estos sueños no se puede detectar
porque va envuelta en rojos corazones
en amplios vestidos de maternidad
donde piesecitos soñadores alborotan los vientres
que los albergan.*

*Dicen que la tierra después de parirlos
desencadenó un cielo de arcoiris
y sopló de fecundidad las raíces de los árboles.
Nosotros sólo sabemos que los hemos visto
sabemos que la vida los engendró
para protegerse de la muerte que anuncian las
profecías.*